

**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

—————
Gewone zitting 2006-2007

—————
20 NOVEMBER 2006

BEGROTING

van ontvangsten en uitgaven
voor het begrotingsjaar 2007

—————
CORRIGENDUM

ALGEMENE TOELICHTING

(...)

DEEL VII :
Uitgaven per afdeling

(...)
10. Afdeling 18
(...)

**PARLEMENT DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

—————
Session ordinaire 2006-2007

—————
20 NOVEMBRE 2006

BUDGET

des recettes et des dépenses
pour l'année budgétaire 2007

—————
CORRIGENDUM

EXPOSÉ GÉNÉRAL

(...)

PARTIE VII :
Les dépenses par division

(...)
10. Division 18
(...)

Volgende tekst dient te worden toegevoegd op bladzijde 138 onder "Programma 1: Ondersteuning algemeen beleid"

Activiteit 1: Leefmilieu Brussel (voormalig BIM)

2007 zal belangrijk zijn voor het Leefmilieu Brussel. Het zal een aantal projecten doorvoeren en zijn structuur en werking daaraan moeten aanpassen.

De hervorming van de Watersector geeft het nieuwe bevoegdheden en de vrijmaking van de Energiemarkten zal leiden tot het verdwijnen van het reguleringsdepartement ervan uit Leefmilieu Brussel en de oprichting van de Reguleringscommissie. Het Energiebeleid dat door Leefmilieu Brussel gevoerd wordt met de kredieten van Afdeling 21 bereikt een kritisch niveau waardoor de omvang en de plaats van de Energieteams binnen Leefmilieu Brussel herdacht moeten worden. De herziening van de Ordonnantie inzake het beheer van de vervuilde ondergrond zal aan de regering en het parlement voorgelegd worden, terwijl van start gegaan wordt met het opmaken van de inventaris van de verontreinigde gronden – wat belangrijke inkomsten zal genereren – en de financieringsmechanismen van het beheer en de sanering van de vervuilde gronden zullen progressief ingevoerd worden vanaf 2007. De goede vooruitgang van het project van de Groene Wandeling vereist dat men meer belangstelling heeft, vanaf dit jaar, voor de voorwaarden van specifiek toezicht en onderhoud. De opwaardering van de dienstlokalen van het personeel van op het terrein van Leefmilieu Brussel, opgenomen bij de prioriteiten van het Regeerakkoord, moet uitvoering en versneld worden. Op vlak van luchtkwaliteit, werd Brussel'Air gelanceerd in 2006 en na de premie voor afdanking van de meest vervuilende voertuigen zal de uitvoering in 2007 voortgezet worden. Leefmilieu Brussel zal profiteren van de aanvang van de nieuwe gemeentelijke mandaten voor de heropstart van de uitvoering van de lokale Agenda's 21. Zonder exhaustief te zijn, voegen we ten slotte toe dat aanzienlijk werk geleverd wordt ter voorbereiding van de nieuwe plannen voor Lawaai en Afval voor dit jaar en die in het tweede deel van het jaar of begin 2008 worden uitgevoerd .

Le texte suivant doit être ajouté à la page 138 sous « Programme 1 : Support de la politique générale »

Activité 1 : Bruxelles-Environnement (ex-IBGE)

L'année 2007 sera importante pour Bruxelles-Environnement, qui verra un certain nombre de projets arriver à maturité et qui devra adapter sa structure et son fonctionnement en conséquence.

La réforme du secteur de l'Eau lui apporte de nouvelles compétences, tandis que la libéralisation des marchés de l'Energie verra le département chargé de la régulation quitter Bruxelles-Environnement, avec la création de la Commission de Régulation. Par ailleurs, la Politique de l'Energie, menée par Bruxelles-Environnement avec les crédits de la Division 21, atteint désormais un masse critique, qui amène à repenser la dimension et la place des équipes Energie au sein de Bruxelles-Environnement. La révision de l'Ordonnance relative à la gestion des sols pollués sera soumise au Gouvernement et au Parlement, tandis que débutera la validation de l'inventaire des sols pollués - qui mobilisera d'importantes ressources - et que des mécanismes de financement de la gestion et de l'assainissement des sols pollués seront progressivement mis en place dès 2007. Le bon avancement du projet de Promenade verte nécessite que l'on s'intéresse de plus près, dès cette année, aux conditions d'un gardiennage et d'un entretien spécifiques. Par ailleurs, la mise à niveau des locaux de service du personnel de terrain de Bruxelles-Environnement, relevée parmi les priorités de l'accord de Gouvernement, doit être amplifiée et accélérée. En matière de qualité de l'air, Bruxell'Air a été lancé en 2006 et, après la prime au déclassement des véhicules les plus polluants, sa mise en oeuvre se poursuivra en 2007. Bruxelles-Environnement profitera du début des nouvelles mandatures communales pour relancer la dynamique de réalisation d'Agendas 21 locaux. Sans être exhaustif, on ajoutera enfin qu'un important travail de préparation de nouveaux Plans Bruit et Déchets sera réalisé cette année et se concrétisera dans la seconde partie de l'année ou au début 2008.

De aanzienlijke milieu uitdagingen waarmee ons Gewest te maken krijgt en het dynamisme van Leefmilieu Brussel rechtvaardigen dat de Regering voorstelt om de toegekende middelen aanzienlijk op te trekken. De dotatie van Leefmilieu Brussel wordt zo op 58 miljoen euro gebracht, een verhoging van 22% (+10,4 miljoen euro) ten opzichte van 2006. Die omvat niet de dotatie die vanaf dit jaar wordt toegekend aan Leefmilieu Brussel voor de nieuwe bevoegdheden op het gebied van Waterbeleid (Afd. 18 progr. 5) noch de kredieten voor het Energiebeleid (afd. 21).

Hieronder detailleren we de voornaamste hoofdlijnen van het Regeringsbeleid inzake duurzame ontwikkeling en leefmilieu voor 2007:

DUURZAME ONTWIKKELING

Op het gebied van duurzame ontwikkeling, zal de Minister van Leefmilieu het werkprogramma dat werd aangevat in 2005 verder zetten door het gewestelijk beleid voor duurzame ontwikkeling te ontwikkelen rond drie prioritaire pijlers : de bewustmaking voor duurzame consumptie, de ontwikkeling van de ecologische voetafdruk als milieu-indicator in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de ondersteuning bij de uitvoering van lokale Agenda's 21.

Wat de duurzame consumptie betreft, zal de Regering in 2007 haar actie richten op de milieueerslag van de productie, het vervoer en de distributie van levensmiddelen. Leefmilieu Brussel zal bewustmakingsacties voeren voor duurzame voeding naar gezinnen en overheden toe en zal een vrijwillig beleid invoeren voor duurzame aankopen bij de overheden.

De ecologische voetafdruk – indicator van de duurzame ontwikkeling – wordt vandaag vooral gebruikt als een tool voor communicatie en individuele bewustmaking. Leefmilieu Brussel zal in 2007 de mogelijkheid evalueren om er een milieu-indicator van te maken in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dat instrument kan het op termijn voor de gewestoverheden en de burgers mogelijk maken om de milieueerslag van het gevoerde beleid te volgen en te evalueren.

Na de ervaring van de projectoproep van lokale Agenda's 21, gelanceerd in 2005, en in

La hauteur des défis environnementaux auxquels est confrontée notre Région et le dynamisme de Bruxelles-Environnement justifient pleinement que le Gouvernement propose de revoir nettement à la hausse les moyens qui lui sont dévolus. La dotation à Bruxelles-Environnement est ainsi portée à 58 millions d'euros, en croissance de 22 % (+ 10,4 millions d'euros) par rapport à 2006. Celle-ci n'englobe pas la dotation accordée dès cette année à Bruxelles-Environnement pour ses nouvelles compétences en Politique de l'Eau (Div. 18, prog. 5), ni les crédits relatifs à la Politique de l'Energie (Div. 21).

On détaille plus avant, ci-dessous, les principaux axes de la politique du Gouvernement en matière de Développement durable et d'Environnement pour 2007 :

DEVELOPPEMENT DURABLE

En matière de développement durable, la Ministre de l'Environnement continuera le programme de travail entamé depuis 2005, tout en développant la politique régionale de développement durable autour de trois axes prioritaires: la sensibilisation à la consommation durable, le développement de l'empreinte écologique comme indicateur environnemental de la Région de Bruxelles-Capitale et le soutien à la réalisation d'Agendas 21 locaux.

Au niveau de la consommation durable, le Gouvernement concentrera son action en 2007 sur les impacts environnementaux de la production, du transport et de la distribution des produits alimentaires. Bruxelles-Environnement mènera des actions de sensibilisation à une alimentation durable destinées aux ménages et aux pouvoirs publics et mettra en oeuvre une politique volontaire d'achats durables au sein des pouvoirs publics.

L'empreinte écologique - indicateur de développement durable - est utilisée aujourd'hui principalement comme outil de communication et de sensibilisation individuelle. Bruxelles-Environnement évaluera en 2007 la possibilité d'en faire un indicateur environnemental de la Région de Bruxelles-Capitale. Cet outil pourrait, à terme, permettre aux autorités régionales et aux citoyens de suivre et d'évaluer l'impact environnemental des politiques menées.

Après l'expérience de l'appel à projets 'Agenda 21 local', lancé en 2005 et en cours

uitvoering in 2006 in 5 Brusselse gemeenten, wenst de Regering het ondersteuningbeleid uit te breiden en te versterken voor de gemeenten die duurzame ontwikkeling willen opnemen in het gemeentebestuur. In 2007, wordt bij de installatie van de nieuwe gemeentelijke uitvoerende machten, door het Gewest een methodologische en programmatische ondersteuning ontwikkeld voor de gemeenten die een lokale Agenda 21 willen uitvoeren.

Ten slotte, zullen de educatieve acties voor Duurzame Ontwikkeling (algemeen gekend als ERE – éducation relative à l'Environnement) verder voortgezet worden, in goede samenwerking met Leefmilieu Brussel en de voornaamste actoren van de sector.

LEEFMILIEU GEZONDHEID

De Regering hecht veel belang aan de band "Leefmilieu-Gezondheid". Naast de initiatieven die de vervuiling willen bestrijden in specifieke omgevingen, zoals water, lucht en bodem, zullen de acties die een vermindering van de weerslag op de gezondheid van diffuse of minder specifieke polluenten uitgebreid worden, meer bepaald die voor binnenluchtvervuiling. Het doelpubliek bestaat prioritair uit kinderen en kwetsbare personen.

De Regionale Cel voor Interventie bij Binnenluchtvervuiling (RCIB) zal haar activiteiten voortzetten. Deze cel, een echte groene ziekenwagen, komt tussen als aanvulling op een medische diagnose en op voorschrift. Ze beoogt de identificatie en kwantificering van polluenten. Ook worden tips aan de bewoners gegeven. Ondersteuning wordt gegeven aan de verenigingen Habitat-Santé, Habitat en Rénovation en Stop-Poison-Santé. Hun actie is aanvullend op die van Leefmilieu Brussel.

Bij de nieuwe projecten, zal Leefmilieu Brussel zich toelagen op de ontwikkeling van een kaart, waarop met de gezondheidsgegevens worden aangeduid en de ligging van de installaties, geklasseerd of niet, die een impact hebben op het leefmilieu en de inventaris van de verontreinigde bodem. Dit project komt in 2007 in een verkennende fase.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal een proactieve rol spelen bij de opvolging van het Nationaal actieplan Leefmilieu en Gezondheid (NAPLG).

de réalisation en 2006 dans 5 communes bruxelloises, le Gouvernement souhaite continuer et renforcer la politique de soutien aux communes désireuses d'intégrer le développement durable dans les politiques communales. En 2007, profitant de la mise en place des nouveaux exécutifs communaux, la Région développera un soutien méthodologique et programmatique pour les communes qui souhaitent réaliser un Agenda 21 local.

Enfin, les actions d'éducation au Développement durable (encore généralement reconnue comme ERE – éducation relative à l'Environnement) seront poursuivies, en bonne collaboration entre Bruxelles-Environnement et les principaux acteurs du secteur.

ENVIRONNEMENT-SANTE

Le Gouvernement accorde une grande importance au lien « Environnement-santé ». Au-delà des initiatives visant à combattre la pollution dans les milieux ambiants spécifiques, tels que l'eau, l'air et le sol, les actions visant à réduire les impacts sur la santé des polluants diffus ou moins spécifiques seront renforcées, en particulier celles visant la pollution intérieure. Leurs publics prioritaires seront les enfants et les personnes précarisées.

La Cellule régionale d'intervention en pollution intérieure (CRIPI), poursuivra ses activités. Cette cellule, véritable ambulance verte, intervenant en complément au diagnostic médical et sur prescription, vise à l'identification et à la quantification des polluants et fournit des conseils aux habitants. Un soutien est apporté aux associations Habitat-Santé, Habitat et Rénovation et Stop-Poison-Santé, dont l'action est menée en complémentarité avec celle de Bruxelles-Environnement.

Parmi ses nouveaux projets, Bruxelles-Environnement s'attachera à développer une cartographie croisée des données santé avec la localisation des installations, classées ou non, ayant été ou étant susceptibles d'avoir un impact sur l'environnement, et l'inventaire des sols pollués. Ce projet connaîtra une phase exploratoire en 2007.

Par ailleurs, la Région de Bruxelles-Capitale continuera à jouer un rôle pro-actif dans le suivi du Plan national « Environnement-santé » (NEHAP).

BODEMBELEID

Ingevolge de beoordeling van de ordonnantie inzake de verontreinigde ondergrond van 13 mei 2004, zal een nieuw ontwerp van ordonnantie, resultaat van een brede raadpleging, aan de regering en aan het parlement voorgelegd worden in 2007. Gelet op de talrijke toepassingsmoeilijkheden die opdoken sedert de inwerkingtreding van de ordonnantie in 2004, blijkt een verbetering van de wetgeving inderdaad onontbeerlijk. Binnen dit perspectief, zal de regering er ook toe aangezet worden om normen en procedures goed te keuren voor bodemstudie, maatregelen voor het beheer of van sanering van de vervuiling.

De bekrachtiging van de gegevens die door Leefmilieu Brussel werden ingezameld voor de uitwerking van een ontwerp van inventaris van de (mogelijk) verontreinigde bodem zal gestart worden. De inventaris zal stapsgewijs in werking treden na validering van de gegevens. De toegang van het publiek tot de inlichtingen inzake de staat van verontreiniging van de bodem in het Brussel Gewest zal aanzienlijk verbeterd worden, meer bepaald door de verspreiding van gegevens van de geldig verklaard inventaris.

Een gewestelijk financieringsmechanisme van de kosten voor studie en beheer van oude vervuiling zal bestudeerd en ingevoerd worden in 2007. De ontwikkeling van nieuwe sectorfondsen zal eveneens aangemoedigd worden.

Voor de preventie van vervuiling, zullen nieuwe uitbatingsvoorwaarden goedgekeurd worden voor installaties die geïdentificeerd worden als problematisch, waaronder meer bepaald de stookolietanks.

LUCHTKWALITEIT

In het kader van de tenuitvoerlegging van het Plan Lucht Klimaat, heeft de Regering in 2006 "Brussel'Air" goedgekeurd, waarin maatregelen bepaald worden voor vermindering van de luchtverontreiniging veroorzaakt door het vervoer.

De eerste uitvoeringsmaatregel van dit plan was de lancering van een premie voor afdanking van de meest vervuilende voertuigen eind 2006.

POLITIQUE DES SOLS

Suite à l'évaluation de l'ordonnance relative à la gestion des sols pollués du 13 mai 2004, un nouveau projet d'ordonnance, fruit d'une large consultation, sera soumis au Gouvernement et au Parlement en 2007. Au vu des nombreuses difficultés d'application qui apparaissent depuis l'entrée en vigueur de l'ordonnance de 2004, une amélioration de la législation apparaît en effet indispensable. Dans cette perspective, le gouvernement sera aussi amené à arrêter des normes et des procédures d'étude du sol, de mesures de gestion ou d'assainissement des pollutions.

La validation des données récoltées par Bruxelles-Environnement pour l'élaboration d'un projet d'inventaire des sols pollués et potentiellement pollués sera initiée. L'inventaire entrera en vigueur progressivement dès la validation des données. L'accès du public aux informations relatives à l'état de pollution du sol en Région bruxelloise sera considérablement amélioré, notamment par la diffusion des données de l'inventaire validé.

Un mécanisme de financement régional des frais d'étude et de gestion des pollutions anciennes sera étudié et mis en place en 2007. Le développement de nouveaux fonds sectoriels sera également encouragé.

Au niveau de la prévention des pollutions, de nouvelles conditions d'exploitation seront adoptées pour des installations identifiées comme problématiques, dont notamment les citernes à mazout.

QUALITE DE L'AIR

Dans le cadre de la mise en oeuvre du Plan Air-Climat, le Gouvernement a adopté, en 2006, « Bruxell'AIR », qui identifie les mesures de réduction de la pollution atmosphérique émise par les transports.

La première mesure d'exécution de ce plan a été le lancement de la prime au déclassement des véhicules les plus polluants, à la fin 2006.

In 2007 worden de bestaande maatregelen voortgezet en uitgebreid, zoals de realisatie van de bedrijfsvervoerplannen of het quotum van schone voertuigen binnen openbare wagenparken. De Regering zal zich eveneens buigen over maatregelen voor regulering van het aantal parkeerplaatsen op de weg en ernaast en over een besluit tot vastlegging van de noodmaatregelen in geval van vervuilingsspieken.

STRIJD TEGEN LAWAAIHINDER

Het jaar 2007 zal gewijd worden aan de goedkeuring van een nieuwe plan voor bestrijding van stadslawaai. De kadasters inzake het lawaai van vervoer (via spoor, weg of lucht) zullen afgewerkt worden begin dit jaar en – met de evaluatie van het huidige plan – zullen ze rechtstreeks een nieuw plan oriënteren. De uitwerking van het plan zal leiden tot ruim overleg met de bevoegde instanties, de federaties en de betrokken verenigingen alsook tot een openbaar onderzoek.

De acties voor beheersing en vermindering van lawaaihinder zullen voortgezet worden in het kader van de aanleg van wegen en groene ruimtes, waar Leefmilieu Brussel zal waken om de samenwerking met het bestuur en de betrokken diensten te versterken en uit te breiden door de planning van infrastructuurwerken.

Het beheer van het lawaai van het openbaar vervoer (MIVB en NMBS) zal voortgezet worden in het kader van de lopende overeenkomsten.

PREVENTIE EN BEHEER VAN HUISHOUDELIJK EN INDUSTRIEEL AFVAL

Over het derde Afvalplan wordt een gedetailleerde evaluatie gemaakt, in overleg met de vertegenwoordigers van de betrokken sectoren en verenigingen. Een nieuw afvalplan zal uitgewerkt worden op basis van de beoordeling. Dit nieuwe plan zal zo veel mogelijk steunen op gekwantificeerde, operationele doelstellingen waarover eerst overleg gepleegd wordt met de betrokken actoren.

Leefmilieu Brussel heeft trouwens in 2006 een studie opgestart inzake de haalbaarheid van een versterking van de branche van overname van bepaald asbestafval van privépersonen, wat bijzonder moeilijk en duur is in het Brussels Gewest. Dat zou tot concrete

2007 verra la poursuite et le renforcement de mesures existantes, comme la mise en oeuvre des plans de déplacements d'entreprise ou le quota de véhicules propres au sein des flottes publiques. Le Gouvernement sera aussi amené à se pencher sur des mesures de régulation du nombre d'emplacements de stationnement en voirie et hors voirie et sur un arrêté déterminant les mesures d'urgence en cas de pics de pollution.

LUTTE CONTRE LE BRUIT

L'année 2007 sera consacrée à l'adoption d'un nouveau plan de lutte contre le bruit urbain. Les cadastres relatifs aux bruits des transports (ferroviaires, routiers et aériens) seront finalisés au début de l'année et – avec l'évaluation du plan actuel – orienteront directement le nouveau plan. L'élaboration du plan donnera lieu à de larges concertations avec les administrations compétentes, les fédérations et associations concernées, ainsi qu'à une enquête publique.

Les actions de maîtrise et de réduction des nuisances sonores seront poursuivies, notamment dans le cadre des aménagements routiers et d'espaces verts, où Bruxelles-Environnement veille à renforcer et à alimenter sa collaboration avec les administrations et les services concernés par la planification des travaux d'infrastructure.

La gestion de bruit des transports en commun (STIB et SNCB) sera poursuivie dans le cadre des conventions en cours.

PREVENTION ET GESTION DES DECHETS INDUSTRIELS ET MENAGERS

Le troisième Plan « Déchets » fera l'objet d'une évaluation détaillée, en concertation avec les représentants des secteurs et associations concernées. Un nouveau plan déchets sera élaboré, qui s'appuiera sur l'évaluation précitée. Ce nouveau plan sera construit autant que possible sur des objectifs quantifiés, opérationnels et concertés préalablement avec les acteurs concernés.

Par ailleurs, Bruxelles-Environnement a lancé, en 2006, une étude concernant la faisabilité du renforcement de la filière de reprise de certains déchets d'amiante des particuliers, particulièrement difficile et onéreuse actuellement en Région bruxelloise.

initiatieven moeten leiden in 2007.

Ten slotte zal in overleg met ANB en Leefmilieu Brussel bestudeerd worden wat het potentieel is van de ontwikkeling van een keten voor biomethanisering van organisch afval in het Gewest. Dat zou kunnen leiden tot de ontwikkeling van een of meerdere eenheden van deze aard, door middel van ad hoc partnerschappen.

NATUUR EN BIODIVERSITEIT

Het Brussels Gewest heeft een ongeziene rijkdom op het vlak van biodiversiteit. Dit erfgoed is van onschatbare waarde die de Regering niet enkel wil beschermen, maar eveneens wil valoriseren bij het grote publiek, door middel van nieuwe initiatieven. De biodiversiteit moet bijzondere aandacht krijgen in het kader van duurzame stedelijke ontwikkeling.

In 2007 zal de voorbereiding van de concrete realisatie van het Natura 2000 Netwerk voortgezet worden. Het accent zal gelegd worden op de finalizering van de ontwerpen van beheersplannen, de organisatie van de monitoring en de officiële aanduiding van de sites.

De valorisatie van het natuurlijk Brussels erfgoed – landschappen of soorten – zal zoveel mogelijk gedynamiseerd worden in het kader van een Life+ cofinanciering. Bijzondere aandacht wordt geschonken aan de opwaardering van semi-natuurlijke sites in Brussel. De aanleg van deze sites zal gebeuren in het perspectief van duurzaamheid door een evenwicht te zoeken tussen de sociale en milieufuncties die ze verzekeren.

Gelijktijdig, komt er een grondige herziening van het wetgevend kader. Vertrekkende van de noodzaak tot herziening van de omzetting van de Habitatrictlijn – die thans omgezet wordt via een besluit – in een ordonnantie, bevestigd door de juridische studie die van start ging in 2006, zal de Regering werken aan een verduidelijking en vereenvoudiging van de Nature-wetgeving, die zeer complex en moeilijk toepasbaar is.

GROENE RUIMTES

Wat de Groene Wandeling aangaat, zouden het oostelijke deel en de Pedesite afgewerkt moeten worden in 2007, de afbakening van

Elle devrait aboutir à de premières initiatives concrètes en 2007.

Enfin, en concertation avec l'ABP, Bruxelles-Environnement étudie le potentiel de développement d'une filière de biométhanisation des déchets organiques dans la Région. Cela pourrait conduire au développement d'une ou plusieurs unités de ce genre, moyennant les partenariats ad-hoc.

NATURE ET BIODIVERSITE

La Région bruxelloise présente une richesse, souvent insoupçonnée, en termes de biodiversité. C'est un patrimoine d'une valeur inestimable que le Gouvernement entend non seulement protéger mais également valoriser auprès du grand public, via de nouvelles initiatives. La biodiversité doit bénéficier d'une importance particulière dans la cadre d'un développement urbain durable.

En 2007, le travail de préparation de la mise en œuvre concrète du réseau Natura 2000 à Bruxelles se poursuivra. L'accent sera mis sur la finalisation des projets de plans de gestion, l'organisation du monitoring et la désignation officielle des sites.

La valorisation du patrimoine naturel bruxellois – sites ou espèces – sera redynamisée, dans la mesure du possible dans le cadre d'un co-financement Life+. Une attention particulière sera accordée à la mise en valeur des sites semi-naturels bruxellois. L'aménagement de ces sites se fera dans une perspective de durabilité en équilibrant au mieux les fonctions sociales et les fonctions environnementales qu'ils assurent.

Parallèlement, une révision en profondeur du cadre législatif sera opérée. Partant de la nécessité de revoir la transposition de la Directive "Habitats" – actuellement transposée via un arrêté - dans une ordonnance, confirmée par l'étude juridique initiée en 2006, le Gouvernement compte étendre le travail à une clarification et à une simplification de la législation "Nature", particulièrement complexe et difficilement applicable.

ESPACES VERTS

En ce qui concerne la Promenade verte, le balisage de la section Est et du site de la Pede devra s'achever en 2007 et le balisage

andere delen zal van start gaan (Afdeling Noord-West). De ontwerpstudies voor het deel Noord-Oost zullen leiden tot het opstarten van een reeks werken.

De Groene Wandeling strekt zich uit, en we zullen overwegen om een mobiele ploeg samen te stellen voor het beheer ervan. De uitbouw van de Wandeling vereist bewaking en een aanzienlijk onderhoud.

Wat de wijktuinen aangaat, zullen de projecten die in 2005 en 2006 van start gingen voortgezet worden, net zoals de finalisering van de bestaande projecten en de bestendiging van tuinen zoals het Dauwpark, het park van de Hallepoort, het Bonneviepark, het Liedekerkepark enz. Financiële en menselijke middelen zullen besteed worden aan het beheer van die bestaande ruimten die hoge kwaliteit en een aanzienlijke know-how vereisen.

In 2007 zal bovendien verder nagedacht worden over de functie van bewaking en de valorisatie ervan in haar verschillende aspecten. De bewaking van groene ruimten en parken is een fundamentele opdracht, die bijdraagt tot de kwaliteit van het leven in de stad door zijn dimensie van veiligheid, van preventie van vandalisme, toezicht op gevaarlijke toestanden (bomen, materiaal van speelpleinen,...) informatie, interface tussen gebruikers en administratieve overheden.

De Regering schenkt veel aandacht aan de ontwikkeling en uitvoering van een voluntaristisch beleid van verbetering van de toegankelijkheid van de groene ruimten voor personen met een beperkte mobiliteit. De principes van aanleg en het investeringsprogramma, op punt gesteld in 2006, worden toegepast in de eerste fase. Dat geldt ook voor de onderzoekskwesties en die voor verbetering van de uitrusting van parken, meer bepaald met betrekking tot het plaatsen van drinkfonteintjes, en als proefproject, van openbare toiletten. Wat de recreatieruimten betreft, zullen de werken voor volledige renovatie van het speelplein van het Georges-Henri park van start gaan op basis van de in 2006 uitgevoerde studie.

Op het vlak van moestuintjes zal prioritair gewerkt worden aan sanering of zoeken van alternatieven voor moestuinen die door het Gewest beheerd worden en waar verontreiniging werd vastgesteld. In 2007 zullen we de resultaten zien van de saneringswerken aan de Keyenbempt in

d'autres sections sera lancé (section Nord-Ouest). Les études de projet pour la section Nord-Est aboutiront au lancement d'une série de travaux.

La Promenade verte s'étendant, l'on envisagera la mise sur pied d'une équipe mobile pour sa gestion. En effet, la configuration de la Promenade exige un gardiennage et un entretien important.

Pour ce qui est des jardins de quartiers, la réalisation des projets lancés en 2005 et en 2006 sera poursuivie; tout comme la finalisation des projets existants et la pérennisation de jardins tels que le parc de la Rosée, le parc de la porte de Hal, le parc Bonnevie, le parc de Liedekerke, etc. Des moyens financiers et humains seront affectés à la gestion de ces espaces exigeant un haut degré de qualité et un savoir-faire considérable.

En outre, une réflexion sera poursuivie, en 2007, concernant la fonction du gardiennage et sa valorisation dans ses différents aspects. Le gardiennage des parcs et espaces verts est une mission fondamentale, contribuant à la qualité de vie en ville par sa dimension de sécurité, de prévention du vandalisme, veille à l'égard des situations dangereuses (arbres, matériel des plaines de jeux, ..), information, interface entre les utilisateurs et les autorités administratives, ...

Le Gouvernement est particulièrement attentif à ce que soit développée et mise en oeuvre une politique volontariste d'amélioration de l'accessibilité des espaces verts aux personnes à mobilité réduite. Les principes d'aménagement et le programme d'investissements mis au point en 2006 sera mis en oeuvre dans sa première tranche. Il en va de même des questions de recherche et d'amélioration des équipements des parcs portant en particulier sur l'installation de fontaines à boire et, à titre d'essai, de toilettes publiques. En ce qui concerne les aires de récréation, les travaux pour la rénovation complète de la plaine de jeux du parc Georges-Henri pourront débiter sur base de l'étude menée en 2006.

En matière de potagers, la priorité va à l'assainissement ou la recherche d'alternatives pour les terrains potagers gérés par la Région et dans lesquels une pollution a été détectée. L'année 2007 verra la mise à fruit des travaux d'assainissement des potager du Keyenbempt, à Uccle - qui

Ukkel – die opnieuw aan de gebruikers kunnen toegekend worden, de voorbereiding en de uitvoering van gelijkaardige werken aan het Tillensplein, alsook de voorbereiding van de sanering van nieuw moestuinen met het oog op de uitvoering van de werken in 2008.

Wat de grote parken en sites betreft, naast de talrijke projecten voor speciaal onderhoud van de parken, meer bepaald Elizabeth en Koning Boudewijn, zal de restauratie van de tuinen van het Rood Klooster voortgezet worden en de werf voor de ommuring ervan zal van start gaan. Na de overname van het Dudenpark, zullen maatregelen genomen worden voor het plaatsen van teams op het terrein, belast met bewaking, netheid en onderhoud van het park. De algemene studie van de restauratie zal van start gaan samen met een actie voor participatie van de gebruikers en buurtbewoners van het park. Na de analyse van 2006 zal het Gewest een algemene studie lanceren voor de renovatie van het park van Laken.

In 2007 zal het Gewest zijn antwoord uitbreiden voor de dringende nood aan de aanpassing van dienstlokalen van het veldpersoneel van Leefmilieu Brussel om zich in regel te stellen met de normen voor bescherming en preventie op de arbeidsplaats. Daartoe zullen de investeringskredieten voor uitvoering van de werken verhoogd worden.

Tot slot worden de werkzaamheden verbonden aan de opwaardering van het Gewest als een stad met groene ruimten ontwikkeld in een samenhangend programma waarvan de kwaliteit van het beheer en van de uitrusting en een culturele en artistieke aanpak deel uitmaken van de stedelijke groene ruimte.

pourront être ré-attribués aux cultivateurs de potagers -, la préparation et la réalisation de travaux similaires au carré Tillens, ainsi que la préparation de l'assainissement d'une nouvelle aire de potager en vue de la réalisation des travaux en 2008.

En ce qui concerne les grands parcs et sites, au delà des nombreux projets d'entretien extraordinaire des parcs, notamment Elizabeth et Roi Baudouin, la restauration des jardins du Rouge Cloître sera poursuivie et le chantier du mur d'enceinte sera lancé. Suite à la prise en gestion par la Région du parc Duden, les mesures seront prises afin d'installer les équipes de terrain, chargées du gardiennage, de la propreté et de l'entretien du parc. L'étude générale de restauration sera lancée concomitamment à une opération permettant la participation des utilisateurs et riverains du parc. Par ailleurs, suite aux réflexions effectuées dans le courant 2006; la Région lancera une étude générale de rénovation du parc de Laeken.

En 2007, la Région amplifiera sa réponse au besoin urgent de mise à niveau des locaux de services du personnel de terrain de Bruxelles-Environnement, pour se conformer aux normes en matière de protection et de prévention sur les lieux de travail. A cette fin, les crédits d'investissements pour la réalisation des travaux seront augmentés.

Enfin, les différentes opérations liées à la valorisation de la Région comme une ville d'espaces verts seront développées dans une programmation cohérente, intégrant la qualité de la gestion et de l'équipement et une approche culturelle et artistique de l'espace vert urbain.

Volgende tekst dient te worden toegevoegd op bladzijde 139, in fine van de afdeling 18

Programma's 4 en 5 : Waterbeleid

De Ordonnantie houdende opmaak van een kader voor het Waterbeleid, gestemd op 19 oktober 2006, zet de Kaderrichtlijn Water om en herorganiseert de Brusselse Watersector met het oog op het bereiken van een betere kwaliteit van onze leefomgeving en een betere efficiëntie in het beheer van de watercyclus.

In 2007 zal deze ordonnantie toegepast worden, een eerste luik heeft betrekking op de het naleven van wat door Europa wordt voorgeschreven meer bepaald op het gebied van het nastreven van de reële prijs van water.

In het kader van de Ordonnantie zal de Regering in 2007 toezien op de invoering van een internationaal solidariteitsfonds dat ertoe moet bijdragen dat iedere persoon beschikt over kwaliteitsdrinkwater in voldoende hoeveelheid voor zijn voeding, huishouding en gezondheid.

De Brusselse Maatschappij voor Waterbeheer werd in 2006 opgericht in het kader van de herstructurering van de sector. De voornaamste opdracht zal de sanering van het stedelijke afvalwater zijn. Ze zal eveneens andere door de regering toevertrouwde opdrachten uitvoeren. In 2007 zal deze structuur operationeel versterkt worden door personeel ter beschikking te stellen en door de overdracht van verschillende gewestelijke installaties voor het opvangen van stedelijk afvalwater. Het Gewest zal bijdragen aan de financiering van de opdrachten van de BMWB via een krediet dat ingeschreven wordt in de begroting van het Fonds voor financiering van het Waterbeleid. Leefmilieu Brussel zal vanaf 2007 de planning en de coördinatie overnemen van de initiatieven op het vlak van het Waterbeleid, hydrogeologie en het geheel van de werken voor het project van het Blauwe Netwerk. Leefmilieu Brussel beschikt daartoe over een nieuw krediet op Afdeling 18, programma 5, en zal meer personeel krijgen.

Op het vlak van het opvangen van afvalwater, zullen de kredieten voorzien in de begroting

Le texte suivant doit être ajouté à la page 139, in fine de la division 18

Programmes 4 et 5 : Politique de l'Eau

L'Ordonnance établissant un cadre pour la Politique de l'Eau, votée le 19 octobre 2006, transpose la Directive Cadre Eau et réorganise le secteur bruxellois de l'Eau en vue de concourir à une meilleure qualité de notre environnement et à une plus grande efficacité dans la gestion du cycle de l'eau.

L'année 2007 verra les débuts de la mise en oeuvre de cette ordonnance, dont un premier volet porte sur la rencontre des prescrits européens, notamment en matière poursuite du coût-vérité de l'eau.

Dans le cadre de l'Ordonnance, le Gouvernement veillera, en 2007, à la mise en place d'un fonds de solidarité internationale, qui doit contribuer à ce que toute personne dispose d'une eau potable de qualité et en quantité suffisante pour son alimentation, ses besoins domestiques et sa santé.

La Société Bruxelloise de Gestion de l'Eau a été créée en 2006, dans le cadre de la restructuration du secteur. Elle assumera, comme mission principale, l'assainissement des eaux résiduaires urbaines. Elle pourra accomplir également d'autres missions confiées par le Gouvernement. En 2007, cette structure sera renforcée opérationnellement par la mise à disposition de personnel et la cession de différentes installations régionales de collecte des eaux résiduaires urbaines. La Région contribuera au financement des missions de la SBGE, via un crédit inscrit au sein du budget du Fonds de financement de la politique de l'Eau, Bruxelles-Environnement reprendra à son compte, dès 2007, la planification et la coordination des initiatives en matière de Politique de l'Eau, l'hydrogéologie et l'ensemble des travaux relatifs au projet de Maillage bleu. Bruxelles-Environnement est doté pour ce faire via un nouveau crédit au départ de la Division 18, programme 5, et se verra renforcé en personnel.

En matière de collecte des eaux usées, les crédits prévus au budget 2007 pour la

2007 voor het waterbeleid het mogelijk maken – door middel van het uitstaande bestaande bedrag bij het BUV, de BMWB en de dotatie Leefmilieu Brussel – om de werken verder te zetten voor de renovatie van de collector van de Broebelaer, de uitvoering van de werken aan de collector van de Vogelzangbeek en de overdekking van de collector van de Geleytsbeek. De werken aan het stormbekken van Vorst zullen in 2007 van start gaan. Het voorlichtingsbeleid met de buurtbewoners gevolgd voor Flagey kon op heel wat succes rekenen en zal een inspiratiebron zijn voor de voorlichting rond het bekken van Vorst.

Op het vlak van zuivering van afvalwater, zal het Zuiveringsstation Noord volledig in werking treden, na het beëindigen van de testen met de effluenten in het begin van het jaar.

Gelet op de toename van het aantal uitzonderlijke gevallen van regenval, zoals het Brussels Gewest die heeft gekend in 2005 en 2006, de toename van de ondoorlaatbare oppervlakte in het stedelijk milieu en gezien de financiële en fysieke beperkingen bij het aanleg van van stormbekkens, zullen de studies die van start gingen voor de tenuitvoerlegging van een “Regenplan” afgesloten worden in 2007. Daarin zitten drie luiken vervat. Een eerste wil de evolutie en de noden aan doorlaatbare oppervlakte in stedelijk milieu objectiveren. Een tweede heeft betrekking op de analyse van alternatieve maatregelen voor stormbekkens waardoor regenwater opgevangen kan worden, waar onder andere gekeken wordt naar buitenlandse ervaringen. Het laatste luik heeft betrekking op de uitvoering van simulaties van afvloeiing van water teneinde alternatieve maatregelen vast te leggen die efficiënter zijn en binnen de specifieke Brusselse context toegepast zullen worden. Op basis van die drie pijlers zal een “Regenplan” voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest uitgewerkt worden, in samenwerking met de betrokken spelers, en dit zal aanleiding moeten geven tot kortetermijn en langetermijnoplossingen als bijdrage in de bestrijding van overstromingen.

Wat het Blauwe netwerk betreft, zal naast het dagelijkse beheer van rivieren en plaatselijke werken, een Beheerplan van de vijvers opgesteld worden en in 2007 toegepast worden. De werken voor de herwaardering van het moeras van Ganshoren en de heraanleg van de Mellaerts-Parmentier-Hertoginnedal zullen van start gaan in 2007, na vertraging opgelopen te hebben. De werken voor onderhoud en maintenance

Politique de l'Eau permettront – au travers des encours existants à l'AED, de la SBGE et de la dotation à Bruxelles-Environnement - la poursuite des travaux de rénovation du collecteur du Broebelaer, l'exécution des travaux du collecteur du Vogelzangbeek et la couverture du collecteur du Geleytsbeek. Les travaux du bassin d'orage de Forest, débiteront en 2007. La politique de communication avec les riverains adoptée pour le chantier de la place Flagey et ayant recueilli un vif succès sera une source d'inspiration pour la communication autour du bassin de Forest.

En matière d'épuration des eaux usées, l'année 2007 verra entrer en fonction totale la station d'épuration Nord, après la fin des essais d'effluents en début d'année.

Face à l'augmentation du nombre d'événements pluvieux exceptionnels tels que ceux que la Région bruxelloise a connus en 2005 et 2006, face à l'accroissement des surfaces imperméables en milieu urbain, et face aux limites financières et physiques à la construction de bassins d'orage, les études lancées en vue de la mise en oeuvre d'un « Plan Pluie » seront clôturées en 2007. Pour rappel, elles couvrent trois volets. Un premier vise à objectiver l'évolution et les besoins de surfaces perméables en milieu urbain. Un deuxième concerne l'analyse des mesures alternatives aux bassins d'orage permettant d'absorber les eaux de pluies, en s'inspirant, entre autres, d'expériences étrangères. Le dernier volet consiste à réaliser des simulations d'écoulement des eaux afin d'identifier les mesures alternatives les plus efficaces à mettre en oeuvre dans le contexte spécifique bruxellois. Sur ces trois bases, un « Plan Pluie » pour la Région de Bruxelles-Capitale sera élaboré par Bruxelles-Environnement, en collaboration avec les divers acteurs concernés, et devra dégager des solutions de court et de long terme permettant de contribuer à la lutte contre les inondations.

En ce qui concerne le Maillage bleu, outre la gestion quotidienne des rivières et des travaux locaux, un Plan de gestion des étangs sera réalisé et mis en oeuvre en 2007. Les travaux de revalorisation du marais de Ganshoren et de réaménagement Mellaerts-Parmentier-Val Duchesse devraient démarrer en 2007, après avoir encouru certains retards. Des travaux d'entretien et de maintenance seront effectués au marais du

wordt gerealiseerd aan het Flossedellebroek, de vijver 3 van het Rood Klooster en de vijver van het Hoefijzer. De onontbeerlijke lediging van de Pedevijver zal eveneens dit jaar uitgevoerd worden.

Wat de bewustmaking betreft voor het water als zeldzaam goed, zullen acties gevoerd worden in samenwerking met verschillende verenigingen, vanuit Leefmilieu Brussel. De groepering van bevoegdheden in Leefmilieu Brussel zal het mogelijk maken om acties te overwegen voor een beter complementariteit van het educatief beleid op het leefmilieu dat al gevoerd wordt.

Flossedelle, à l'étang 3 du Rouge-Cloître ainsi qu'à l'étang du Fer à Cheval. Le curage indispensable et urgent des étangs de la Pede sera aussi réalisé cette année.

Pour ce qui concerne la sensibilisation à la ressource rare que représente l'eau, des actions seront menées en collaboration avec diverses associations, au départ de Bruxelles-Environnement. Le regroupement de compétences au sein de Bruxelles-Environnement permettra de penser ces actions en meilleure complémentarité avec la politique d'éducation relative à l'environnement déjà menée.